

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«КАЛМЫЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Б. Б. ГОРОДОВИКОВА»

НАУЧНЫЙ ЦЕНТР МОНГОЛОВЕДНЫХ И АЛТАИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

В. И. РАССАДИН

ТОФАЛАРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

**ТОЪФА - ОРУС
СООТТАРЫ**



Издательский Дом ЯСК
Москва 2016

УДК 811
ББК 81.2Тоф-4
Р 24

Издание подготовлено и осуществлено при финансовой поддержке
Фонда фундаментальных лингвистических исследований
проект № В-07-2015

Рассадин В. И.

Р 24 Тофаларско-русский словарь. — М.: Издательский Дом
ЯСК, 2016. — 608 с.

ISBN 978-5-9908330-9-8

Словарь содержит свыше 16 000 слов языка тофаларов — охотников и оленеводов, обитающих в высокогорной саянской тайге. Он включает лексику, отражающую особенности географической среды обитания, черты хозяйственной деятельности, материальной и духовной культуры, общественной организации этого народа.

Словарь предназначен для специалистов по тюркским языкам и всех тех, кто интересуется языками малочисленных народов.

**УДК 811
ББК 81.2**

Валентин Иванович Рассадин
ТОФАЛАРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Корректор М. Беязкина. Оператор Е. Зуева
Оригинал-макет подготовлен Е. Морозовой
Художественное оформление переплета С. Жигалкина

ISBN 978-5-9908330-9-8

© В. И. Рассадин, 2016
© Издательский Дом ЯСК, 2016

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

СОДЕРЖАНИЕ

От автора	5
Предисловие	7
Как пользоваться тофаларско-русским словарём	7
Условные сокращения	12
Особые пометы	13
Тофаларский алфавит	13
А	14
Б	53
В	102
Г, Ƣ	103
Д	108
З	140
И	141
Й	153
К	155
Қ	175
Һ	231
Л	275
М	277
Н	293
О	306
Ө	323
П	336
Р	341
С	342
Т	382
У	438
Ү	448
Ф	457
Ч, җ	458
Ш	530
Ы	559
Э	572

Основные географические названия на территории Тофаларии . . .	598
Города, посёлки	598
Местности	598
Горы.	599
Перевалы.	600
Моря, озёра.	600
Реки	600
Ручьи, ключи	604
Названия тофаларских этнонимов и антропонимов	605
Названия городов, патронимий	605
Мужские личные имена	606
Женские личные имена	607
Клички собак	608

ОТ АВТОРА

Словарь включает практически весь лексический запас тофаларского языка, собранный автором в течение полувека с 1963 по 2013 годы. Когда автор впервые приступил к изучению тофаларского языка в 1963 году этот тюркский язык был почти не изучен и почти не известен науке, а имевшиеся в распоряжении ученых опубликованные материалы были весьма противоречивы и не давали подлинного впечатления о характере языка и его статусе. Выдвигались даже предположения, что это диалект тувинского языка, хотя различия тофаларского и тувинского языков были видны невооруженным глазом. Изучив звуковой строй тофаларского языка, характер его лексического состава, особенности морфологии, включая словообразование, формообразование и словоизменение частей речи, сравнив строй тофаларского языка с таковым тувинского и хакасского языков, а также с тюркскими языками других групп был установлен самостоятельный характер тофаларского языка в составе таежного ареала саянской группы тюркских языков. Поскольку тофаларский язык, отнесенный к языкам малочисленных народов Крайнего Севера, был бесписьменным, а в 1980 году было принято Постановление Правительства СССР о развитии народов Крайнего Севера, то поступил правительственный заказ о создании письменности для тофаларского языка и введение его в школьную практику для жителей Тофаларии. В связи с этим автор, опираясь на результаты изучения фонетики тофаларского языка, создал в начале 1980-х годов письменность на основе кириллицы и написал букварь и некоторые школьные учебники, которые были одобрены и утверждены Министерством просвещения РСФСР и Иркутским областным отделом народного образования и внедрены в школьную практику тофаларских школ, в которых с 1989 года началось изучение родного языка. Что касается тофаларов — малочисленный народ, отнесенный к народам Крайнего Севера, насчитывающий не более 700 человек. Населяют они высокогорную тайгу Восточного Саянского хребта, занимаясь традиционным охотничьим промыслом и оленеводством, что характерно для немногих тюркских народов и представляет собой уникальный тип хозяйственной деятельности.

До 1930 года тофалары вели кочевой образ жизни. Основным их жилищем был конический чум, крытый в летнее время берестяными покрышками, а в зимнее время шкурами лосей и изюбрей. С 1930 года они перешли на оседлость и поселились в селах Алыгджер, Нерха и Верхняя Гутара в Нижнеудинском районе Иркутской области. Основным родом занятий по-прежнему остаются охотничий промысел и разведение домашних северных оленей.

Тофалары, как установлено автором, небольшое тюркоязычное племя, язык которого восходит к древнеуйгурскому языку и сохраняет многие архаичные черты, имея в своем строе, кроме того, немало инноваций как в фонетике, так и в грамматике. В словаре учтены все особенности строя тофаларского языка и вся специфика хозяйственно-культурного типа, жизненного уклада тофаларов, нашли отражение также специфические особенности горно-таежных ландшафтов Восточного Саяна, местного растительного мира и обитающих здесь животных. Лексика, данная в словаре, представляет все части речи и хорошо иллюстрирована материалом из разговорного языка и фольклорных произведений. К словарю даны приложения, включающие географические названия как общие, так и местные, названия родов и патронимий, списки традиционных национальных мужских и женских имен. Этот словарь имеет большое значение не только для современного тофаларского языка, но и для исторической тюркологии, поскольку включает уникальный лексический материал и закрывает большое белое пятно в области тюркской лексикографии. Неоценимо научное значение этого словаря и для мировой тюркологии.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Как пользоваться тофаларско-русским словарём

В словарь включена лексика, имеющая широкое распространение в разговорном тофаларском языке.

Тофаларские заглавные слова расположены в словаре в алфавитном порядке с учетом не только начальных, но и всех последующих букв.

Долгота гласных обозначается двойным написанием букв и учитывается в порядке алфавита. Например:

оңчақ линючий, быстро выгорающий, выцветающий;

ооғ-ооғ крик призыва домашних оленей, находящихся на пастбище;

...

оочурла= [оочурлаар] стоять в очереди;

опта= [оптаар] повторять попытку.

В переводах на русский язык в ряде случаев для более полного раскрытия значения приводимых слов и употребления их в речи приводятся в качестве иллюстраций отдельные словосочетания или предложения. Например:

ам 1. сейчас, теперь; 2. вот, уже; **оң ам келді** он уже пришёл;

куду 1. вниз; 2. *последлог* по; **чер куду и суғ куду чораан** ехал по земле и воде.

Сочетания двух и более тофаларских слов, выражающих несколько иное, чем заглавное слово, понятие, даются после перевода заглавного слова. Например:

куъш [куъшу] глухарь; **кара куъш** глухарь-самец; **сарыг куъш** глухарка, копалуха;

күскээрі под осень, к осени; **күскээрі кыһин** ранней зимой; **күскээрі чээн** поздним летом.

Различные словосочетания, употребляющиеся на правах отдельного слова, составные части которого имеют при этом иные исходные

значения, пишутся через дефис и даются как отдельное заглавное слово в месте, соответствующем порядку алфавита. Например:

ата-иһе родители (букв. «отец и мать»);
кара-ҡат голубика (букв. «чёрная ягода»);
кызыл-ҡат брусника (букв. «красная ягода»);
кара-баыш синица (букв. «чёрная голова»);
улуг-һүн праздник (букв. «большой день»).

Слова, не имеющие самостоятельного значения и употребляющиеся только в словосочетаниях, даются без перевода, а за двоеточием после них приводится одно или несколько словосочетаний, составным членом которых это слово является. Например:

аа III: **аа баъс**= растоптать; **аа ҡаыҡ**= разломать; **аа соыҡ**= переломить;
аа тэып= перебить ударом ноги;
һовуг: **куруғ һовуг ай** февраль;
чире: **чире баъс**= отдавить.

Морфологические формы слов, дающие в повторенном виде отдельную словоформу с самостоятельным значением, пишутся через дефис и приводятся на правах отдельного заглавного слова. Например:

көстүр-көзүлбес едва виднеющийся, еле различимый;
көыһа-көыһа испуганно.

Тофаларские заглавные слова, разные по значению, но одинаковые по звучанию и написанию (омонимы), даны отдельными словарными статьями и обозначены римскими цифрами. Например:

аан I попозже, немного погода;
аан II союз *причины* поэтому, потому.

Слова, близкие по значению (синонимы), даются в словаре в порядке алфавита на своем месте с отсылкой друг на друга. Например:

борника [бориикасы] глухарь ...; ср. **куыш**;
куыш [куышу] глухарь ...; ср. **борника**.

Фонетические варианты синонимов, различающиеся незначительно, даны в одной статье. Например:

безин, беъсін усилительная частица даже.

Если в аналитической словоформе служебное слово может употребляться, а может и нет, то оно дается в квадратных скобках. Например:

бодум [бле] я сам;
бодун [бле] ты сам;
боду [бле] он сам.

Близкие по значению слова русского перевода разделяются запятой, слова более далекие по значению — точкой с запятой. Например:

няны= [няныыр] точить, затачивать;
маргыш [маргычы] состязание, бега; соревнование.

Различные значения одного и того же слова переводятся несколькими русскими словами и помечаются арабскими цифрами с круглыми скобками. Например:

көр= [көөр] 1) смотреть, глядеть; видеть; 2) проверять, контролировать; 3) светить (*о солнце*); 4) пробовать, пытаться; **кыгырып көрген** пробоval читать.

Русские переводы некоторых тофаларских слов, употребляющихся в виде разных частей речи, обозначаются арабскими цифрами с точкой. Например:

қоыш II 1. парный, двойной, сдвоенный; 2. пара;
маа [дат. от **бо**] 1. этому; 2. сюда, вот сюда; ср. **маңа**.

В квадратных скобках после заглавного слова даются формы личной принадлежности 3-го лица у имен существительных и причастия будущего времени у глаголов, в которых при присоединении суффиксов происходят наиболее значительные чередования звуков в основах слов. Например:

аьк= [аьһар] течь, струиться;
аьш= [аьһяр] 1) открываться, раскрывать; 2) листать (*книгу*);
шээш= [шеньчар] 1) ударять, бить (*кулаком*); 2) бодать; 3) колоть, вонзять, втыкать;
ээс= [эгзір] возвращать;
аас [аксы] рот, уста; пасть;
ата [атасы] отец;

баьш [баъһи~беъһи] 1) голова; 2) глава...;

баш [бачы] рана, язва, болячка.

В круглых скобках даны дополнительные пояснения к переводу. Например:

казырык [казыры] 1) чешуя (*рыбы*); 2) цыпки (*на руках или ногах человека*);

кегже= [кегжээр] жевать жвачку (*о животных*).

Некоторые слова имеют при себе указания на область их применения. Например:

гласный *грам.* гласный (звук);

һендірме [һендірмесі] *анат.* холка (*у животных*);

қылыпш [қылыпчы] *бот.* бадан;

бел [белі] *зоол.* таймень.

Имена существительные, прилагательные, числительные даны в словаре в форме основы, совпадающей с именительным падежом единственного числа этих слов. Например:

аал [аалы] селение; стойбище;

ақ 1) белый; 2) седой;

он десять;

онушқу десятый.

Местоимения приведены в формах падежей, в которых основа претерпела звуковые изменения. В квадратных скобках при нём дается указание на падеж и на местоименную основу, от которой образован этот падеж. Например:

аңа [*дат. от ол*] 1. тому; 2. туда, вон туда; *ср. аа II*;

менэ [*дат. от мен*] мне; *ср. мээ*;

мунуун [*исх. от бо*] 1. от этого; 2. отсюда;

ону [*вин. от ол*] того; его, её.

Наречия даются в той форме, в какой они употребляются. Например:

аарға 1) трудно, тяжело; 2) дорого;

бедіктэн высоко;